

Vorwort

Als Mensch, der nach tiefem Schlaf die Fähigkeit zum Schreiben entdeckt und sich freut, mit seiner Feder und durch seine Gedanken die Liebe in der Natur zu beschreiben, wollte ich zur Sonnenfinsternis einen Beitrag leisten.

Die Sonnenfinsternis im Jahre 1999 hat mein Herz so tief berührt, dass ich mir erlaubt habe, in die Herzen des Mondes und der Sonne einzutauchen, um ihre Gefühle zueinander zu beschreiben. In dieser Begegnung habe ich eine ganz grosse Liebe und Leidenschaft gespürt. Eine Begegnung, die die ganze Welt erschüttert hat und das Herz des Universums berührte. Ich war so neugierig zu wissen, was gesagt wurde, wenn das Liebespaar - Sonne und Mond - in Umarmung war. Das erste Gedicht ist Sonnenfinsternis aus der Sicht des Mondes und das letzte Gedicht ist Sonnenfinsternis aus der Sicht der Sonne.

"Sonnenfinsternis" ist der fünfte Band in meiner Serie "Reise durch die Welt der arabischen Poesie". Die zwanzig Gedichte, die der vorliegende Band enthält, habe ich selber in deutscher Sprache und ein zweites Mal in arabischer Sprache geschrieben.

Alle Gedichte sind in Deutsch und Arabisch präsentiert. Später werden sie auch auf Kassette erhältlich sein. Ein Wörterverzeichnis führt die in den Gedichten oder Liedern oft verwendeten Vokabeln in Form eines poetischen Wörterbuches wie folgt auf:

deutsch - phonetisch - arabisch

An wen wendet sich dieses Buch?

- An jeden Menschen, welcher Gedichte mit orientalischen Gedanken liebt und die arabische Poesie kennenlernen möchte.
- An alle, die sich für die arabische Kultur interessieren.
- An Arabischlernende - egal ob Anfänger oder Fortgeschrittene.

Zürich, April 2000

Mohamed Abdel Aziz

مقدّمة

منذ أن انعم اللي علي بنعمة الكتابة ، والتي بدأت معها لي حياة جديدة في عالم الأدب. في هذا العالم الجديد بدأت أشعر بجمال الكلمة وعذوبة التعبير. بدأت أرى الطبيعة كما لم أكن أراها من قبل. فكم من ظاهرة طبيعية مرّت بي في حياتي دون أن أشعر بها أو أتأثر بها أية تأثير.

حتى جاءت ظاهرة كسوف الشّمس في أغسطس ١٩٩٩، حيث شعرت برغبة شديدة في التعبير عن هذا اللقاء الذي رأيت فيه قمة الرومانسيّة. وقبل حدوث هذا اللقاء العجيب بين الشمس والقمر ، حاولت الكتابة ولكنني لم يساعدنني خيالي في الوصول لشيء. فكان لابد لي من الإنتظار حتى حدوث هذه الظاهرة التي أثارت مشاعري.

ووجدت نفسي أغوص في قلب القمر وقلب الشمس في لحظة اللقاء ، الذي الهب مشاعر سكان الكرة الأرض. وأطلقت لخيالي العنان رغبة في نقل الحوار الذي دار بين الشمس والقمر في لحظة اللقاء التي دامت حوالي دقيقتين. ووفقت في كتابة "كسوف الشمس من وجهة نظر القمر" وهي قصيدة تحتوي على الكلمات التي قالها القمر للشمس وقت هذا اللقاء ، وبهذه القصيدة بدأت الكتاب. وبعدها كتبت "كسوف الشمس من وجهة نظر الشمس" وهي قصيدة تعبّر عن مدى شوق الشمس للقمر ، وهي القصيدة التي ختمت بها الكتاب.

وهذا الكتاب هو الكتاب الخامس في مجموعتي "جولة في عالم الشعر العربي" ويشمل الكتاب ٢٠ قصيدة كتبتها بالألمانيّة وقمت بإعادة كتابتها باللّغة العربيّة. وكل القصائد سيتم إعدادها على شريط بالألمانيّة والعربيّة.

ويضم الكتاب أيضاً قاموساً شعرياً يحتوي على كل المفردات الشعريّة المدرجة بالقصائد. والقاموس مقدّم على النّحو التّالي:

- ألماني/ صوتي/ عربي

لمن يوجّه الكتاب؟

- لكل من يحب أو يرغب في تذوّق الصّور العربيّة الشعريّة.
- للمهتمّين بالثقافة العربيّة.
- لكل متعلّمي اللّغة العربيّة سواء كانوا مبتدئين أو متقدّمين.

محمّد عبد العزيز

زيوريخ في أبريل ٢٠٠٠